

## **LA PÁGINA WEB "LA FONÉTICA DEL ESPAÑOL". UN ENFOQUE INTERACTIVO Y AUTÓNOMO PARA EL APRENDIZAJE DE LAS PRONUNCIACIONES DEL ESPAÑOL**

**Katrine Utgård<sup>1</sup>**  
**Universitetet i Bergen, Universitetet i Oslo**  
**Maximino J. Ruiz Rufino<sup>2</sup>**  
**Universitetet i Oslo**

A diferencia de otras Universidades y Centros de enseñanza superior dentro y fuera de Noruega, el programa de estudios de español de la Universidad de Oslo (UiO) no contiene, de momento, ningún curso específico de fonética. Nadie discute la importancia que la pronunciación, la variación dialectal y otros muchos temas relacionados deben tener en un estudio de español a nivel universitario. Tampoco se pone en duda que el beneficio de este tipo de cursos es especialmente valioso cuando los estudiantes no tienen el español como primera lengua. Sobre todo, para el numeroso grupo de estudiantes que en un futuro serán profesores de español lengua extranjera en escuelas primarias y secundarias - profesores que hoy por hoy deben enseñar a sus alumnos cómo hablar en español sin haber recibido una base sólida de fonética durante su periodo de formación en la UiO. Sin embargo, en Oslo, como en otras muchas universidades donde el español se estudia como lengua extranjera, el diseño del estudio refleja en gran medida la competencia que existe en la sección.

Con el punto de partida que acabamos de describir, ¿es posible hacer algo? Es decir, ¿cómo acercar la fonética del español a los estudiantes de la UiO aprovechando la competencia de la sección?

Desde hace años, la sección de español de la UiO en colaboración con la *Bibliotek for humaniora og samfunnsvitenskap*<sup>3</sup> (Biblioteca de humanidades y ciencias sociales de la Universidad de Oslo) viene desarrollando una serie de recursos electrónicos para la enseñanza y el estudio del español.

---

<sup>1</sup> Katrine Utgård (Katrine.Utgard@if.uib.no) es estudiante de doctorado en el departamento de lenguas extranjeras (Institutt for fremmedspråk: <http://www.uib.no/fremmedsprak>) de la Universidad de Bergen (Noruega).

<sup>2</sup> Maximino J. Ruiz Rufino (m.j.r.rufino@ilos.uio.no) es profesor de lengua española (*førstelektor*) en el departamento de Literatura, Estudios de Área y Lenguas Europeas (ILOS: <http://www.hf.uio.no/ilos/>) de la Universidad de Oslo.

<sup>3</sup> Esta colaboración es posible gracias al trabajo e iniciativa del bibliotecario especializado en lenguas romances (*fagreferent i romanske språk*) José María Izquierdo.

Estos recursos se agrupan bajo el nombre de *Elektronisk spansk*<sup>4</sup> (*Español electrónico*) y están abiertos a todos, tanto a los estudiantes de la propia institución como a cualquier otro interesado de Noruega o cualquier otra parte del mundo. Cuando en primavera de 2012 llegó a la sección Katrine Utgård, estudiante de doctorado en fonética<sup>5</sup> de la Universidad de Bergen, empezamos a discutir soluciones y, con apoyo económico del departamento, nacieron las páginas electrónicas que ahora presentamos.



### Una solución flexible e interactiva: la página web "La fonética del español"

Esta página web<sup>6</sup> se ha desarrollado para ofrecer la posibilidad de profundizar de manera flexible en el sistema fonológico del español. Con ayuda de un ordenador con conexión a internet, un micrófono y unos altavoces, la página ofrece una introducción a los rasgos principales de la pronunciación y aborda la teoría desde una perspectiva práctica.

Permite grabar y escuchar la voz del usuario, comparar la propia pronunciación con la de nativos de España y de América Latina y estudiar el desarrollo de la onda sonora comparando la propia grabación con la del ejemplo.



<sup>4</sup> *Elektronisk spansk* (UiO): <http://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/nettsprak/spansk/portal/>

<sup>5</sup> El proyecto de doctorado de Katrina Utgård lleva el título "La prosodia del español de Guatemala. Una aproximación dialectológica" y está dirigido por Miguel Ángel Quesada Pacheco (Universidad de Bergen), Yolanda Congosto (Universidad de Sevilla) y Wencke Ophaug (Universidad de Oslo).

<sup>6</sup> [<http://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/nettsprak/spansk/portal/fonetica/index.html>]. Los responsables de la página son Katrine Utgård, Maximino J. Ruiz Rufino, José María Izquierdo y Julián Cosmes-Cuesta. También ha colaborado Alf Tore Øksnes, responsable de información en ILOS (<http://www.hf.uio.no/ilos/>), en la parte técnica y práctica de la página.

La página es abierta, gratuita y puede ser útil a cualquier interesado en la pronunciación del español, en todos los niveles de enseñanza y no solo en Noruega. Sin embargo, el usuario principal es el estudiante universitario u otra persona que ya haya adquirido un conocimiento básico de los conceptos fundamentales de la fonética y de la fonología. Por ejemplo, mediante el *examen facultatum*<sup>7</sup> (EXFAC) de lingüística en el caso de los estudiantes noruegos.

En cuanto a los objetivos de la página, pueden señalarse tres. El principal es mejorar la pronunciación del usuario por medio de la práctica y la adquisición de un conocimiento teórico, es decir, facilitar un aprendizaje independiente mediante una introspección que combine por igual la teoría y la práctica. Al ser un recurso en línea, utilizar la página se convierte además en una actividad autónoma que no impone limitaciones espacio-temporales y en la que el usuario decide la velocidad de aprendizaje.

Otro objetivo es que la página sirva para incorporar la fonética a los recursos didácticos de español de la UiO para que poco a poco vaya teniendo más presencia en el plan de estudios y vaya adquiriendo la importancia que debe tener.

Finalmente, la página puede convertirse en un apoyo en el aula para los profesores de español como lengua extranjera. Como ya hemos mencionado, muchos de nuestros estudiantes serán futuros profesores de español y la página puede ser un lugar conocido al que acudir cuando se necesite presentar ejemplos de pronunciación o se quiera consultar cuestiones de teoría. En la escuela, la pronunciación se trabaja mediante un enfoque de lectura, enseñando a pronunciar las letras del alfabeto. A su vez, los alumnos aprenden escuchando e imitando lo que oyen, que es la forma impresionista que usan los niños cuando aprenden a hablar. La página puede emplearse para ambas actividades.

Los fonetistas opinan que la mejor forma de adquirir una segunda lengua es ser niño o niña, por todo lo que conlleva de audición, imitación, producción repetitiva y la paciencia del interlocutor a la hora de escuchar y corregir. Medio en broma medio en serio, señalan también que la segunda mejor manera es tener una pareja que tenga la lengua meta como lengua materna. La tercera forma sería ir a vivir al

---

<sup>7</sup> EXFAC es un examen que forma parte del grado de *bachelor* en las universidades noruegas y trata aspectos teóricos, metodológicos y éticos de la ciencia. Los estudiantes de lengua también estudian los aspectos básicos de la lingüística, entre ellos la fonética y la fonología. Véase la siguiente página web para más información: <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EXFAC03-EURA/index.xml>

país en el que se habla la lengua meta. Por último, está el aprendizaje formal, que es el que se emplea en el aula.

La nueva página de fonética de la Universidad de Oslo contiene rasgos de estos cuatro métodos. Por ejemplo, tiene la misma paciencia que se tiene cuando se habla con un niño o la que tiene una pareja enamorada. Es lo que ocurre cuando empleamos la ventana de ejercicios para grabar lo que acabamos de oír y que hemos seleccionado pensando, a lo mejor, en la pronunciación del país donde nos gustaría ir a vivir algún día. Este proceso lo podemos repetir todas las veces que queramos e incluso seleccionar otras pronunciaciones si decidimos cambiar de país. Además, la aplicación no es rencorosa. Las grabaciones no se guardan en ningún sitio y, por tanto, el programa no te puede echar en cara errores previos.

## Contenidos

La página trata y desarrolla los siguientes temas:

1. Las vocales del español
2. Las consonantes del español
3. Realización oral y sus letras correspondientes en la ortografía
4. La sílaba
5. La palabra
6. El enunciado
7. Variación dialectal

Estos contenidos se completan con una sección llamada *Sala de ensayos*, una bibliografía, otras páginas electrónicas recomendadas y unas referencias. *Sala de ensayos* es un espacio que permite al usuario hacer sus propias grabaciones y practicar libremente la pronunciación.

A día de hoy se han completado los puntos 1-4, es decir, los fonemas del español con los alófonos/realizaciones más importantes y la relación entre pronunciación y ortografía convencional. Sin embargo, esperamos que los últimos 3 puntos puedan realizarse en un futuro próximo.

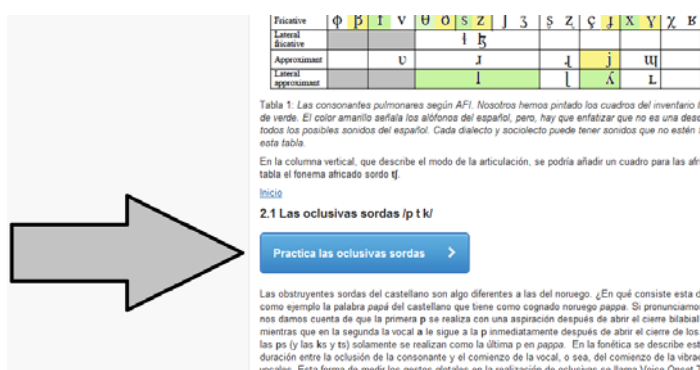


Los temas desarrollados hasta ahora están estructurados en subapartados y todas las partes contienen una explicación teórica y la posibilidad de poner en práctica esta teoría.

La teoría está centrada en la pronunciación desde el punto de vista fonológico e intenta ser breve y concisa. Además, las explicaciones se apoyan en ejemplos de otros idiomas para facilitar la comprensión de la teoría. Por ejemplo, esta es la descripción que se da de la consonante nasal ñ:

*La **ɲ** es una nasal sonora palatal que se pronuncia de la misma forma que la gente de Trondheim en Noruega pronuncia la **n** en mann [maɲ]. Es decir, se eleva el dorso de la lengua hasta el paladar y el aire sale por la nariz. Es un segmento poco frecuente en posición inicial de palabra e inexistente en posición final.*

Al inicio de cada apartado hay un enlace que permite acceder a una página con varias ventanas de ejercicios.



La ventana de ejercicios ha sido desarrollada por Terje Dahl de Arm Lingua<sup>8</sup>. Esta aplicación permite escuchar un ejemplo (primer botón), realizar la grabación del usuario repitiendo el ejemplo (segundo botón) y escuchar el resultado (tercer botón).



<sup>8</sup> Terje Dahl participó en el congreso de ANPE del 2010 y presentó un laboratorio de idiomas (*språklab*) para la escuela. ARM Lingua es una empresa pequeña de Sarpsborg ubicada en el nuevo centro "Inspira Science Center" y desarrolla laboratorios de habla en la red.

En todo momento, el ejemplo que se escucha se representa mediante una línea azul que va avanzando y muestra las ondas sonoras. Con la vibración de las cuerdas vocales, la línea azul se altera con estrías hacia arriba o hacia abajo para mostrar los diferentes pulsos glotales. Cuanto más vibren las cuerdas vocales, mayor es la densidad de estrías y la voz es más aguda. Cuanto menos vibren las cuerdas vocales, menor es la densidad de las estrías. La falta de líneas verticales significa una pausa. De este modo, con las vocales es donde se suelen apreciar más estrías y mayor intensidad, ya que son los elementos más sonoros de la cadena hablada y, además, los núcleos silábicos.

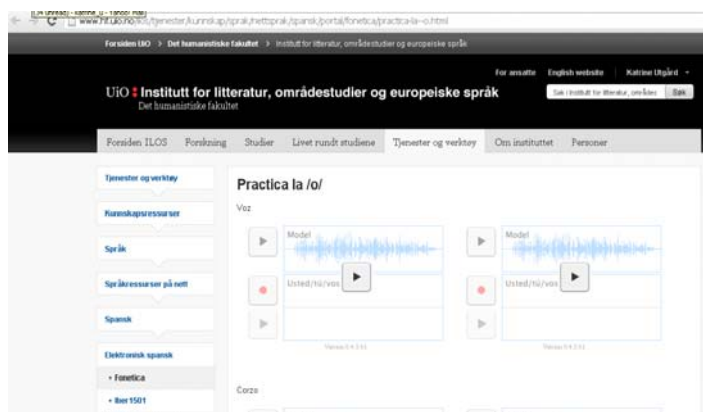
En la línea horizontal se aprecia el tiempo y el número de oscilaciones por segundo que se mide en Hercios (Hz.). En la ordenada, en el eje vertical, apreciamos la intensidad de la onda sonora, la cual se mide en decibelios (dB.).

### **Una nueva opción en la enseñanza en el aula o en casa: Sugerencias de uso**

Para usar la página solo se necesita un ordenador, un micrófono y unos altavoces. En cuanto al ordenador, tiene que tener acceso a Internet y a JAVA, porque la ventana de ejercicios funciona con JAVA (esta es la razón por la que no puede usarse de momento en un iPhone o un iPad).

### **Practica con la /o/**

Al entrar en cualquier página de prácticas, se accede a una serie de ventanas de ejercicios. Las de la izquierda tienen ejemplos de una voz masculina del centro o norte de España, en este caso de Castilla.



Las ventanas de la derecha tienen ejemplos de una voz femenina de América Latina, en este caso de Pinar del Río en Cuba. La idea con estas voces es representar las dos variantes más generalizadas del continuum dialectal del español. Por un lado, el dialecto castellano septentrional y, por otro, el dialecto meridional.


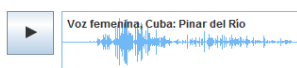






Antes de escuchar las palabras, podemos constatar mediante el oscilograma si se trata de una palabra monosílaba o polisílaba. En este último caso, podemos ver también dónde recae el acento de la palabra. ¿Cómo podemos verlo? En el caso de una palabra llana, la primera parte de la onda muestra mayor intensidad.

La segunda sílaba pierde mucha intensidad y es difícil sacar mucha información de ella.

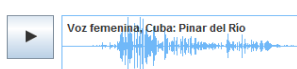

Si se trata de una palabra aguda, con prominencia acentual en la última sílaba de la palabra, el oscilograma muestra más intensidad en la última parte.

#### Practica la /o/

Voz

Corzo

Viendo esto entendemos que la intensidad es un parámetro importante en la prominencia acentual del español.

También hemos añadido una frase entera, sobre todo para enseñar cómo se juntan las vocales adyacentes en palabras diferentes. En *Los hombres honraron el barco olímpico* la palabra *olímpico* “regala” su primera sílaba a la sílaba precedente.

### Practica con las consonantes

Las consonantes se estudian por grupos (oclusivas sordas, oclusivas sonoras, fricativas, líquidas y róticas).

Si entramos en el apartado sobre las róticas, la categoría que en fonología engloba todos los segmentos que se escriben o que se asocian con el símbolo R del alfabeto, podemos realizar una comparación entre pares. En el par mínimo *pero/perro*, el grado de vibración determina si se habla de la conjunción o del sustantivo. Si la punta de la lengua crea una sola oclusión hacia el alveolo, hablamos de la conjunción *pero*, y si hay muchas oclusiones seguidas y muy rápidas es el sustantivo. Esta distinción es muy clara en la voz del norte de España. Sin embargo, en la voz de Cuba no queda tan clara porque en algunas zonas la /r/ se pronuncia de otra forma.

### **Contrasta pares mínimos**

La comparación entre pares mínimos es muy fructífera y puede ser una posible forma de usar las ventanas de ejercicios en el aula de español. Por ejemplo, es posible contrastar sonidos que traen problemas para los noruegos: /r/ y /r/; /s/ y /θ/; /b/ y /β/ etcétera.

### **Planes de futuro**

La intención de la sección de español es seguir desarrollando la página y completarla con los tres temas programados que aún faltan:

- La palabra. Aquí se tratarán cuestiones relacionadas con la acentuación en la palabra: ¿qué rasgos son típicos en una sílaba prominente en español? ¿Cuáles son las reglas fonológicas que distribuyen prominencia dentro de una palabra del español? Además, habrá ejercicios para practicar con series de palabras como *público*, *publico* y *publicó*.
- El enunciado. Este apartado abordará la entonación en el enunciado español. ¿Cuáles son, por ejemplo, las diferencias entre enunciados afirmativos e interrogativos? También incluirá ejercicios que enseñen la curva melódica de diferentes tipos de enunciados.
- Variación dialectal. Aquí se analizarán y mostrarán ejemplos de diferentes variantes del español. El usuario podrá comparar su propia pronunciación con la de diferentes partes del mundo hispanohablante.

Si se consigue financiación, Terje Dahl seguirá desarrollando la ventana de ejercicios y se pondrá una línea melódica por encima del oscilograma, es decir, será posible realizar un análisis de frecuencia (Hz.). Además, se podrá observar la línea melódica de los ejemplos y compararla con la de la grabación propia.

Esperamos que todos estos planes puedan realizarse y la página esté completamente terminada en un futuro próximo. Hasta entonces, invitamos a todos desde estas líneas a visitar la página, a utilizar todos los contenidos y a practicar con todas las ventanas de ejercicios que ya están disponibles. Y, por supuesto, a dar opiniones, comentarios o sugerencias contactando con los autores del artículo mediante el correo electrónico.





## La página web "La fonética del español". Un enfoque interactivo y autónomo para el aprendizaje de las pronunciaciones del español

- Spanskseksjonen UiO,
- Katrine Utgård, Doctoranda UiB
- Terje Dahl, programador, ARM Lingua



### Responsables teoría

Julián Cosmes-Cuesta  
José María Izquierdo  
Maximino Ruiz Rufino  
Katrine Utgård

### Programador

Terje Dahl, Arm Lingua



## Usuarios

- **Estudiantes universitarios.**
  - Se supone un nivel básico de fonético y fonología
- **Alumnos de "ungdoms- eller videregående skole"**
  - La ventana de ejercicios



The diagram illustrates the integration of different learning approaches. On the left is a purple table titled "El abecedario español" listing letters and their phonetic representations. In the center is a screenshot of a software interface with a search bar and a list of results. On the right are two images: a group of diverse children and two colorful parrots. Double-headed arrows connect the table to the interface, and the interface to the images.

El abecedario español		
A	a	M emuy
B	bay	N enuy
C	chay	Ñ enyay
Ch	chay	O o
D	doy	P pay
E	ey	Q koo
F	efay	R alray
G	hay	S esay
H	achay	T tay
I	ee	U oo
J	hota	V oovay
K	ka	W oovay dough-bay
L	elay	X aykeest
Li	elyay	Y ee gree-ay-ga
ñ	ñ	Z thuyta

- El abecedario y la ortografía
- Enfoque en el sistema fonológico en sí.
- El abecedario y la ortografía
- El aprendizaje natural impresionista



## Objetivo

Mejorar la pronunciación del usuario

por medio del conocimiento, la práctica y de la  
INTROSPECCIÓN.



UiO • Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk  
Det humanistiske fakultet

Forsiden ILOS Forskning Studier Livet rundt studiene Tjenester og verktøy Om instituttet Personer

Tjenester og verktøy

Kunnskapsressurser

Språk

Språkressurser på nett

Spansk

- Elektronisk spansk
- Lesesal

**Elektronisk spansk**

Bilde "Segovia, Spania" - José María López/©

Velkommen til Elektronisk spansk et sted for alle som vil studere spansk språk

Øvelser og teori

- Página de fonética
- Página de teoría
- Ejercicios interactivos

Til undervisning

- SPA1100. Praksis spansk
- SPA1101. Spansk språkkunnskap A
- SPA1102. Spansk språkkunnskap B
- SPA1302. Spanskprøvlige tekster og kontekster
- SPA2101. Spansk språk: Syntaks
- ØST1501. Den berolste verden - en historisk innføring
- Spanskprøvlige litteratur, innføring

Bibliotek

Spansk

Skapelse: Bokanbeig innen spansk språk, literatur...

Spansk som fremmedspråk

Letlag en liten database med informasjon om norske oversettelser av spansk og spanskamerikansk litteratur.

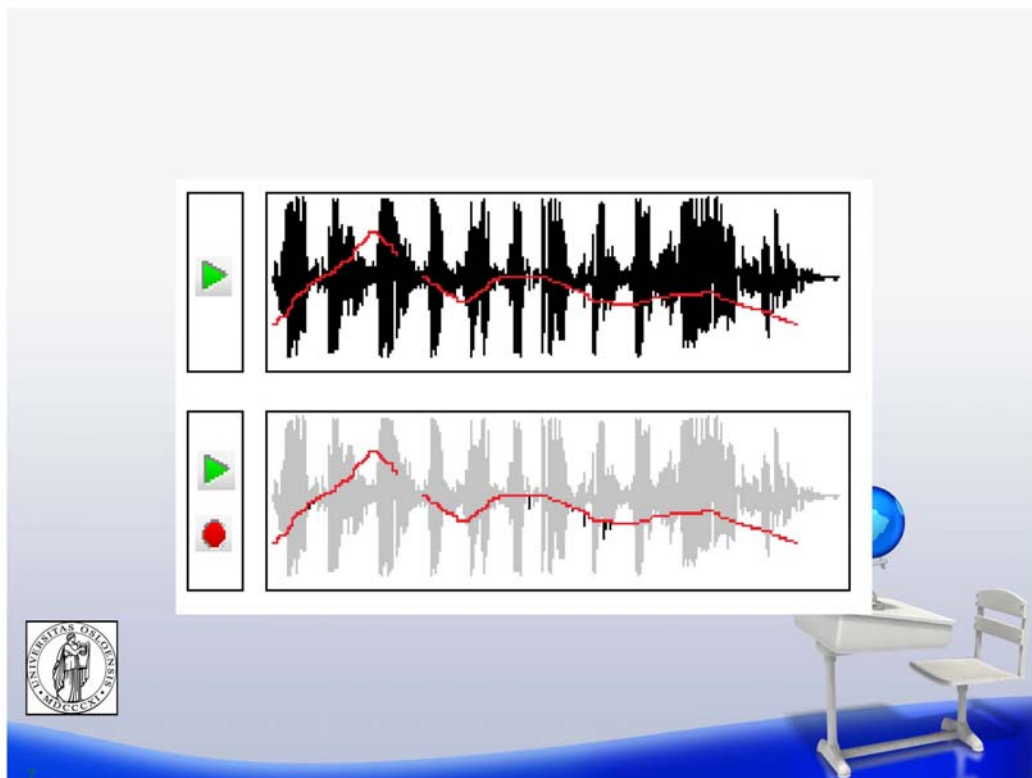
Nye bøker (Spansk og Portugisisk)

Hvordan referere

Lær deg korrekt bruk av skilte og skiltevisninger

<http://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/nettsprak/spansk/>





La interfaz entre teoría y práctica promueve la reflexión, que al final es principal para adquirir conocimiento.



¡Gracias por su atención!

Katrine Utgård

[katrine.utgard\(at\)if.uib.no](mailto:katrine.utgard@if.uib.no)

Terje Dahl, Arm Lingua

[terje.dahl\(at\)arm-lingua.no](mailto:terje.dahl@arm-lingua.no)

